



INTERCAMBIOS

June 2025

Gabriela Escarrá
*Strengthening the SPD
Community / From My Desk*

Mónica de León
*La fragancia del
crecimiento / Editorial*

Martha Gutiérrez-Steinkamp
*Estados Unidos:
250 años de historia*

Leandro Wolfson
*El nombre
de patria*

Adolfo M. García
*Cerebros
entre lenguas*

Ana Lis Salotti
*Un club de lectura
muy especial*



La protagonista es la palabra escrita

Volume 29 / Issue 2 ISSN:1550-2945

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association



Intercambios
is a publication of the
Spanish Language Division (SPD)
of the American Translators Association (ATA),
established to advance the translation and
interpreting professions, and to foster the
professional development of its members.

Editor
Mónica E. de León
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Proofreader of Articles
Richard Loeppert

Contributors to this Issue

Fernando A. Navarro, Emilio Bernal Labrada,
Alberto Gómez Font, Leandro Wolfson,
Martha Gutiérrez-Steinkamp, Adolfo M. García,
Ana Lis Salotti, Margarita Montalvo

Layout
Mónica E. de León
monica@malinallilanguages.com

Master Designer
Jaime Garza
jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions
Reader's submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles: 800 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*
and are subject to editing. Opinions expressed in
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and
submissions to:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Distribution
Intercambios is published on the SPD web page.
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100

In This Issue



2 Strengthening the SPD Community
Gabriela Escarrá

5 La fragancia del crecimiento
Mónica E. de León

7 Hablemos de medicina
Fernando A. Navarro

10 Vivir de cheque en cheque
Emilio Bernal Labrada

12 Estados Unidos: 250 años de historia
Martha Gutiérrez-Steinkamp

15 Los sponsor y su status
Alberto Gómez Font

17 El nombre de patria
Leandro Wolfson

19 Cerebros entre lenguas
Adolfo M. García

21 Un club de lectura muy especial
Ana Lis Salotti

23 Disney World
Margarita Montalvo

Intercambios is a publication for educational and
research purposes. The images contained in this
newsletter are used only for illustrative purposes.

From My Desk

Strengthening the SPD Community

Gabriela Escarrá



Dear SPD members and followers,

It is a pleasure to share with you much good news! The Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association proudly hosted and supported a series of initiatives that highlighted the strength, diversity, and engagement of our professional community, particularly in celebration of International Women's Day and Spanish Language Day.

We are especially grateful to Marco Díaz, whose dedication and talent as Website Committee Chair enabled us to showcase these initiatives so beautifully and effectively.

I recently handed over leadership of the Professional Development Committee to Edna Santizo.

It has been a true pleasure to lead this committee and to ensure that our members have access to a variety of professional development opportunities.

I have no doubt that Edna will continue this important work with the dedication, thoughtfulness, and commitment to excellence that our community deserves.

On March 7, Ale Durán, a recent addition to the SPD Digital and Social Media Committee, expertly led the SPD International Women's Day 2025. The campaign featured an interview with Elisa Pérez-Arellano, a bilingual and bicultural therapist, who is the founder and director of Inclusive Empowerment Services (IES). Pérez-Arellano's insights added depth to our reflections on identity, language, and well-being in the context of our work as language professionals.

In that same spirit, we launched the heartfelt "Women Who Inspire Us" campaign, inviting SPD members to submit short videos honoring women who have had a meaningful personal, academic, or professional impact on their lives.

The campaign became a powerful tribute to the many forms of leadership and inspiration within our community.

To celebrate International Spanish Language Day, the SPD organized two special initiatives to honor the richness and diversity of the Spanish language. In collaboration with the Northern California Translators Association (NCTA), we hosted our very first Spanish Book Club session on April 26, coordinated by Ana Lis Salotti.

We had the distinct honor of welcoming acclaimed Argentine author Claudia Piñeiro, who joined us to discuss her novel *Catedrales*.

Her presence elevated the event, offering participants a rare opportunity for direct literary engagement. This literary event was an exciting step in our efforts to promote cultural and intellectual engagement within the division. We are already planning the second Book Club session, which will take place on June 14. Registration is open, but slots are limited, so don't miss this opportunity!

As another way of celebrating International Spanish Language Day, we also launched *Citas de grandes autores*, a curated series of quotes from renowned Spanish-speaking writers, enthusiastically led by Valeria Vitale, a new member of the SPD Digital and Social Media Committee.

The SPD podcast continues to be a vibrant space for elevating voices within our field. The first episode of Season 7 of the SPD podcast featured an engaging interview with Dr. Adolfo M. García, a renowned neuroscientist and expert in bilingualism, conducted by Laura A. Rodriguez O'Dwyer.

Dr. García explored the neurological differences between translation and interpreting, shared memory-boosting techniques, and emphasized the importance of brain-friendly habits. He explained complex scientific concepts with clarity and offered practical strategies based on innovative research.

Recognized by institutions such as the World Economic Forum and the Society for the Neurobiology of Language, Dr. García also provided valuable resources for further exploration. It was a fascinating and inspiring start to this new season of the SPD podcast!

We have just launched our *Rumbo a la certificación de la ATA con la SPD* campaign, designed to promote ATA certification among our members. Valeria Vitale has kindly volunteered to participate in this campaign. Through posts, tips, and resources, we aim to demystify the certification process and guide our members every step of the way.

The campaign will culminate in a live Zoom session where SPD members will have the opportunity to hear firsthand from colleagues who have taken the ATA exam and to gain practical insights and inspiration.

To further extend our division's engagement in broader conversations around innovation and the evolving nature of language work, the SPD is currently working on "The Evolving Linguist Conference," an upcoming collaborative event that promises to be a transformative day of learning, networking and growth for translators, interpreters, and language

SPANISH LANGUAGE DIVISION

ata American Translators Association DIVISION

<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Gabriela Escarrá
divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Edna Santizo
divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Mónica E. de León, Graciela Isaía y Ruiz,
Paul Merriam, Yadira Díaz
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos
DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel
HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Edna Santizo
PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz
STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Paul Merriam
ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

SAVE THE DATE

SATURDAY, SEPTEMBER 6, 2025

RUTGERS UNIVERSITY - NEW BRUNSWICK, NJ



The Evolving Linguist Conference

A Dynamic Collaboration by:



Join us for a Transformative Day of Learning, Networking, and Growth for Interpreters, Translators, and Language Professionals

The campaign
“Women Who Inspire Us”
became a powerful tribute to the many
forms of leadership and inspiration
within our community.



Wallpapers.com

professionals. This one-day event will be co-hosted by the Delaware Valley Translators Association (DVTA), the New York Circle of Translators (NYCT), the ATA Spanish Language Division (SPD), and the ATA Portuguese Language Division (PLD).

A call for proposals will be announced soon, along with updates on registration, hotels, speakers, and more!

From our podcast and book club to our certification campaign and collaborative events, each of these initiatives reflects the vibrant, inclusive, and forward-looking spirit of the SPD.

Thank you to everyone who participated, volunteered, and brought these projects to life.

Your ongoing involvement makes our division a dynamic space for connection and growth.

Warm regards,



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

Editorial

La fragancia del crecimiento

Mónica E. de León



*Los científicos dicen que el sentido del olfato
es el que tiene la mejor memoria.*

*O sea, quizás algo que vemos, escuchamos
o probamos nos recuerde algo que hemos vivido.*

Pero el sentido del olfato tiene la capacidad de llevarnos hasta el momento en que percibimos por primera vez aquel aroma que nos transporta hasta la infancia, a algún lugar lejano o, incluso, a una emoción que habíamos olvidado.

En mi caso, el aroma del café de olla con canela me hace ir de inmediato a la casa de mi abuela a visitarla por las tardes, sentadita en su mecedora, rodeada de sus plantas, sus pájaros y su inseparable gato. La fragancia del pan recién horneado me lleva a la cocina de mi mamá cuando hacía su delicioso pan de levadura, o a la de mi abuela en las tardes frescas del otoño, cuando mis tíos se reunían para amasar pan de hojaldre de siete capas durante horas y horas: hacer la masa, meterla un rato al refrigerador. Incorporarle una barra de mantequilla, y otro rato al refrigerador. Otra barra más y de vuelta a enfriar, y así siete veces antes de hornear. Y tenía que elegirse cuidadosamente una tarde fresca y seca de otoño, porque si hacía demasiado calor o humedad, no era posible amasar el pan.

Sin embargo, el recuerdo más vívido que tengo es el de la fragancia de las flores de azahar en las noches de primavera. Mientras escribo esto, con tan solo pensar en ese olor vuelvo a sentarme en casa con mi mamá en las mecedoras del porche durante las noches de primavera, a platicar de nada y de todo mientras nos envuelve ese perfume dulce e inconfundible de los naranjos en flor.

El sentido del olfato posee un poder que va más allá de lo físico. Es el puente entre el pasado y el presente, entre lo conocido y lo desconocido. Cada olor cuenta una historia, despierta emociones y conecta vidas. Estas anécdotas son solo una muestra de cómo el olfato, a menudo ignorado, tiene un impacto profundo en quiénes somos y en cómo experimentamos el mundo.

Claro que el olfato no solo sirve para recordarnos el pasado, también nos ayuda a pensar en el futuro. Al leer acerca de todas las novedades que Gaby nos presenta en *From My Desk*, no puedo dejar de pensar que la División de Español huele a crecimiento, emana una inconfundible fragancia de desarrollo, nos perfuma con actividades novedosas, y todo gracias a la incansable labor de directivos y voluntarios por igual.

En este ejemplar de *Intercambios* incluimos artículos sobre avances en nuestra profesión y también sobre el pasado del que provenimos.

En su artículo “Cerebros entre lenguas”, Adolfo M. García nos habla de la forma en que las neurociencias nos pueden ayudar a entender mejor las bases psicobiológicas de nuestra profesión.

Al acercarse la celebración del 250 aniversario de la independencia de Estados Unidos, Martha Gutiérrez-Steinkamp nos recuerda el importante papel que jugó España durante ese conflicto histórico en su artículo “Estados Unidos: 250 años de historia”.

En “Un club de lectura muy especial”, Ana Lis Sallotti nos habla de los orígenes del club de lectura que dirige, así como de la forma en que se creó su exitosa colaboración con la División de Español. Leandro Wolfson nos presenta una interesante adaptación realizada por Jorge Luis Borges para ilustrar un ejemplo de lo que, a veces, tenemos que hacer los traductores: adaptar, no solo limitarnos a traducir.

Además, contamos con las contribuciones de nuestros tres columnistas favoritos. Emilio Bernal nos hace ver la importancia de no traducir literalmente para evitar perder el sentido de lo que queremos comunicar. Alberto Gómez Font nos habla de las luchas que vivimos para evitar que se imponga el uso de palabras en inglés cuando ya tenemos en español unas que dicen lo mismo. Y Fernando Navarro nos explica las diferentes traducciones que debemos emplear con un término como *name*, que parece tan sencillo pero en realidad no lo es.

Por último, en este ejemplar le rendimos homenaje a Margarita Montalvo, integrante de la División de Español prácticamente desde sus inicios, estupenda traductora, pero más aún, brillante poeta, escritora de cuentos bilingües y apasionada de la música de su Puerto Rico querido.

El pasado mes de enero, Margarita se fue a bailar por el universo. La vamos a extrañar, pero si aguzamos el oído y afinamos el olfato, seguramente que la sentiremos por ahí, bailando y recitando su poesía por el **infinito**.



Mónica

Other ways to exchange knowledge...

Enjoy additional content in our online publication and listen to our podcast. You can also learn about our profession and get CE points.




INTERCAMBIOS

Grageas médicas

Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



La palabra inglesa name parece fácil: significa “nombre” en español, ¿verdad? En realidad, es fácil solo en apariencia, pues existen importantes diferencias entre ambos idiomas.

¡Qué difícil es el inglés!

En primer lugar, en las dos lenguas puede usarse en sentido amplio para referirse al nombre completo de una persona, pero también en sentido restringido; y en este último caso suele usarse en español para el nombre de pila (como en la expresión “nombre y apellidos”), mientras que en inglés hace referencia con frecuencia al apellido. Por eso resulta perfectamente natural oír al agente 007 presentarse en inglés *My name is Bond, James Bond*, mientras que resultaría extrañísimo que yo me presentara en español diciendo “Mi nombre es Navarro, Fernando Navarro”.

En segundo lugar, en los Estados Unidos es habitual tener un solo apellido y dos nombres de pila, mientras que en España lo más normal es tener un solo nombre de pila y dos apellidos. Eso explica que en inglés llamen al primer apellido *last name* (en lugar de *first name*, que para ellos es el nombre de pila) y pidan en muchos impresos un *middle name* (segundo nombre de pila) que carece de equivalente exacto en nuestro ámbito cultural.

En tercer lugar, en los países de habla hispana la mujer ha mantenido históricamente su apellido desde el nacimiento hasta la muerte, con independencia de su estado civil, mientras que en el resto del mundo lo habitual es que lo vaya cambiando cada vez que se casa. Eso explica que en inglés distingan, solo para las mujeres, entre *maiden name* (apellido de soltera) y *married name* (apellido de casada), que son conceptos ajenos a nuestra tradición cultural.

Por último, en inglés distinguen entre *name* (nombre de persona o de cosa) y *noun* (nombre como categoría gramatical, en el sentido de “sustantivo”), mientras que en español usamos un mismo término con ambos sentidos. Repárese, por ejemplo, en lo difícil que resulta traducir al español el siguiente minidiálogo que tomo de la serie televisiva *House*:



—Dr. House, I've heard your name.
—Most people have. It's also a noun.

Food and Drug Administration (FDA)

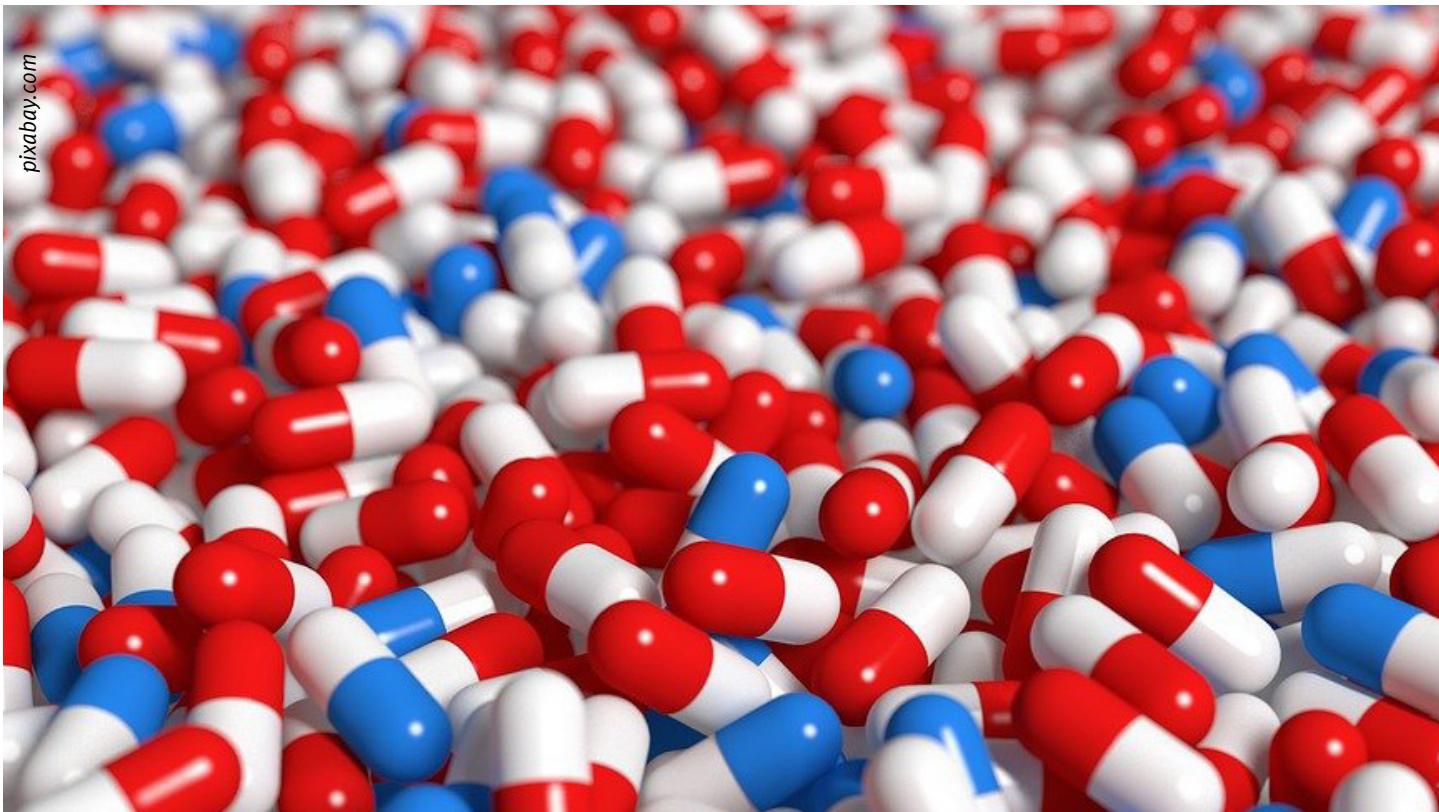
Es prácticamente imposible trabajar en el ámbito de la industria farmacéutica, la farmacología clínica, el desarrollo de nuevos medicamentos, etc., sin toparse con uno de los organismos de regulación biosanitaria más importantes del mundo: la *Food and Drug Administration (FDA)* de los Estados Unidos, encargada de garantizar que los alimentos, los aditivos alimentarios, los medicamentos, los productos sanitarios y los cosméticos comercializados en la primera potencia mundial sean aptos para el consumo.

Acertar con su sigla es fácil, porque se mantiene invariable en todas las lenguas: **FDA**.

Pero ¿qué hacemos con su nombre desarrollado si deseamos traducirlo para un texto escrito en español? Pienso, no sé, en un texto donde hayamos hablado ya, por ejemplo, de la Universidad de Tokio, del Pentágono, del Instituto Pasteur de París, de la Sociedad Alemana de Nefrología, de la Universidad de California en Los Ángeles o del Hospital San Juan Bosco en Nápoles; es decir, que no estamos usando para las instituciones extranjeras su nombre oficial original, sino su versión traducida. ¿La FDA es Administración de Alimentos y Drogas?, ¿Agencia del Medicamento y la Comida?, ¿Agencia Federal de Fármacos y Alimentos tal vez?

En España, posiblemente por influencia de nuestra Agencia Española de Medicamentos y de la Agencia Europea de Medicamentos, es frecuente llamar a la FDA Agencia Estadounidense del Medicamento. Conviene tener en cuenta, no obstante, dos aspectos importantes. Lo primero de todo, que el español no puede considerarse en absoluto una lengua extranjera en el





país de las barras y las estrellas, puesto que lleva hablándose de forma ininterrumpida desde hace más de cinco siglos (Juan Ponce de León arribó al litoral de la Florida en 1513, más de cien años antes de la llegada del *Mayflower* a las costas de Massachusetts).

En segundo lugar, que el gobierno federal de los Estados Unidos tiene su propia cibersede oficial en español y llegó a un acuerdo con la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) para unificar el nombre oficial en español de decenas de departamentos y agencias federales.

La lista completa puede consultarse en www.usa.gov/es/indice-agencias, y en ella figura **Administración de Alimentos y Medicamentos** como nombre oficial de la FDA en nuestra lengua. Problema resuelto, pues.

¿Que algunas de las denominaciones que hallamos en esa lista podrían haberse nombrado mejor o de forma más clara en español? Sí, no lo discuto, pero así es como ha decidido llamarlas oficialmente el gobierno de los Estados Unidos, y donde hay patrón no manda **marinero**.

Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#), reproducidos con autorización de *Diario Médico*.



Fernando A Navarro, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). fernando.a.navarro@telefonica.net

Nuestro idioma de cada día

Vivir de cheque en cheque

Emilo Bernal Labrada



*¿Se tratará, acaso, de un cheque
EN BLANCO, girado contra el indefenso
idioma cervantino?*

Adivinen, amigos, qué significa este intríngulis, transmitido por un noticario respecto a la economía personal de ciertos asalariados. Les doy una pista: es copia del inglés *paycheck to paycheck*, con lo cual ya queda clarísimo lo que diríamos en buen romance: “vivir/subsistir con las justas” o bien “sin que sobre un centavo”.

¿Se tratará, acaso, de un cheque en blanco, girado contra el indefenso idioma cervantino?

No hay duda de que los anglicismos campean a sus anchas. Ahora las películas ya no vienen en estuches, sino que se consiguen mediante *streaming*. ¿No sería posible para este concepto de transmisión directa idear un vocablo como “corrientear”? ¡O es que seguiremos anglicificando inmisericordemente al español? Es una simple pregunta.

Hemos oído mencionar a la “Unión de Obreros Automovilísticos”, la cual estuvo en huelga hace un par de años contra las grandes fábricas, como si no tuviéramos la voz “sindicato”. Y siguen calificando a cualquier asesino de “sospechoso”



pixabay.com

—imitando el error de las noticias en inglés—. Señores: quien haya delinquido gravemente es un “criminal”; se le califica de “sospechoso” únicamente si se da su nombre. Por cierto, “crimen” en español se aplica únicamente a delitos de violencia, de modo que la voz abarcadora es “delito” o, en general, “delincuencia”. Suelen precisar, además, que el detenido estaba “en posesión de armas” en lugar de “armado”, y que ahora “enfrenta cargos” (está acusado) de haber cometido “felonías” (o sea, delitos graves). Es de veras una felonía (deslealtad, traición) contra el idioma incurrir en estas cacologías.

Recordemos que “guardia de seguridad” es redundante, puesto que no lo son de “INseguridad”. De modo que es errónea la imitación de *security guard*, ya que son “guardianes”, “vigilantes” o “agentes de seguridad”.

Y, amigos, sus protegidos no “están en riesgo”, puesto que en nuestra lengua los riesgos “se corren”. Yo, por ejemplo, me “arriesgo a” o “corro el riesgo de” ser antianglómano. También es angloimitación cuan-

do informan que “el huracán dejó muertos y heridos”, como si los hubiera depositado a su paso. ¿No será que, hablando claro, estos fenómenos matan y hieren a los humanos? ¿Acaso piensan que la verdad sin circunloquios agravaría el sufrimiento de los damnificados? Todo lo contrario.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA

Galardonamos este mes a una empresa alimentaria productora de yogur por un anuncio que proclama a bombo y platillo (no “con bombos y platillos”), aunque no se crea, la siguiente mezcolanza de idiomas que a la letra transcribimos: “El snack más deli para teens”. ¿No será “La merienda más sabrosa (o popular) entre adolescentes”? Luego refuerzan el disparatado mensaje con la siguiente consigna: “Realmente bueno. Fruta real”. Bueno, no sabíamos que hubiera frutas “irreales” o ficticias, pero nos preguntamos si no les satisfaría “Sabrosísimo, con frutas frescas”.

Siguiendo con los desquiciados avisos de empresas automovilísticas, descubrimos esta coja consigna: “Sentirnos seguros es algo que todos están de acuerdo”. O sea, en buen español, “Todos queremos sentirnos más seguros”. Y un fabricante de útiles de limpieza ofrece “Una manera más inteligente de trapear”, como si limpiar pisos fuera una actividad intelectual. ¿No será simplemente “más eficaz”? Las farmacéuticas, por su parte, hablan constantemente de que “muchas gente VIVE con X enfermedad”. Bueno, si no estuvieran vivos no padecerían ninguna dolencia. Es evidente, diría yo, que las droguerías (¿drogados?) ¡padecen de ciertos defectos mentales!

Señores, si la anglomanía abusa del idioma cual cheque en blanco, incúmbenos llenar los espacios como es debido a fin de evitar que se multipliquen y fructifiquen las torturas que sufre la lengua, viva de milagro contra estas **felonías** de facinerosos que piensan en inglés y **arriesgan** nuestra tradicional integridad **idiomática**.



pixabay.com



Emilio Bernal Labrada es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusus, Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU., La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. emiliolabrada@msn.com

Un poco de historia

Estados Unidos: 250 años de historia

Martha Gutiérrez-Steinkamp



En 2026 celebraremos el 250 aniversario de una acción inesperada que ocurrió en 1776 y que transformó el curso de la historia. El 4 de julio de 1776, el Congreso Continental adoptó el documento en el que declararon que todos los hombres son creados iguales, con los mismos derechos a la vida, la libertad y la felicidad, y que los gobiernos deben garantizar estos derechos.

Abundan las opiniones y las circunstancias que intentan explicar cuál fue la causa principal que provocó la sublevación de las colonias norteamericanas y que, por último, las llevó a lograr su independencia de Gran Bretaña. La libertad y la búsqueda de la felicidad, como popularmente se comenta, eran conceptos que no tenían gran importancia en la mentalidad de los colonos ni de los miembros del Congreso Continental.

Más bien, les preocupaban los problemas de índole económica y un profundo sentido de la discriminación de la cual eran objeto por parte de la Corona británica; todo esto estaba relacionado con la propiedad privada y los impuestos.

Debido a la Guerra de los Siete Años, la Corona británica había quedado en quiebra y Gran Bretaña enfrentaba una situación económica desesperada, así que el Parlamento comenzó a buscar fuentes de nuevos ingresos.



Fue así como seleccionaron a las colonias americanas para generar un aumento en los ingresos de la Corona. De manera paulatina, la carga económica sobre las colonias llegó a ser de tal magnitud que resultó intolerable, y, como consecuencia, se produjo resentimiento, discordia y, por último, rebelión.

Las posesiones inglesas que llamamos las Trece Colonias Revolucionarias abarcaban el territorio que se extiende a lo largo de la costa del Atlántico hasta Georgia y tierra adentro hasta el valle del Mississippi.

Las colonias del norte se dedicaban en su mayoría a la industria, eran prósperas y poseían grandes recursos. El sur, por otro lado, se dedicaba principalmente a la agricultura y sus colonos eran terratenientes.

Los colonos, carentes de recursos, buscaron establecer alianzas con otros países de Europa en contra de Gran Bretaña. Aunque Francia tenía recursos limitados, respondió como aliada de las colonias.

En el siglo XVIII, España era la potencia dominante con más recursos, debido a los ingresos provenientes de todas sus colonias en América. España llegó a la cima de su poderío naval durante el reinado de Carlos III, quien desde febrero de 1775, autorizó el envío de asistencia clandestina a las colonias a través de la compañía “José Gardoqui e Hijos”.

En abril de 1779, España y Francia establecieron una alianza secreta y en junio de ese mismo año, al entrar España en la guerra como aliada de Francia, la superioridad naval británica desapareció por completo.

De pronto, la guerra se convirtió en una conflagración naval a nivel global. España, con sus buques y sus estrategias, inmediatamente hizo posible el mantenimiento de las tropas de Rochambeau y Washington.



Hubo tres batallas que tuvieron el impacto más significativo en la guerra, así como en las 13 colonias, Francia, España y Gran Bretaña:

- Saratoga, que fue la primera derrota oficial de los ingleses ante los colonos.
- Pensacola, que concluyó con la devolución de la Florida a España en el Tratado de París de 1783, convirtiendo en transcontinentales las fronteras españolas en Norteamérica.
- Yorktown, que marcó la derrota final de los ingleses.

Parte de la estrategia acordada entre España y Francia consistió en distribuir sus fuerzas navales a lo largo de distintas posiciones clave, unas veces enfrentando a los ingleses en batallas, otras impidiendo que estos movilizaran sus fuerzas.



Fue esta estrategia por parte de España, en colaboración con Francia y Holanda, la que terminó por derrotar a Gran Bretaña. Se estima que el importe de la ayuda inicial y directa de la Corte española a la independencia de los Estados Unidos ascendió aproximadamente a 12.25 millones de reales de vellón. Además, a esto habría que agregarle un millón de libras torneras que España distribuyó clandestinamente. Hacia finales de 1778, los pagos realizados sumaban un total de casi 16 mil pesos fuertes, seguidos de más de 22 mil pesos fuertes.

Los fondos registrados no incluyen las cantidades procedentes de las posesiones de ultramar ni lo necesario para sufragar el gasto de enviar a las colonias galeones cargados de harina y otros suministros.

Estos cálculos no incluyen las grandes cantidades que el Tesoro Real le entregó a José Cardoqui, calculadas en más de 406 mil pesos, las contribuciones de las catedrales, las iglesias y las misiones ordenadas por Carlos III, ni los gastos incurridos en reparaciones y mantenimiento de los artilleros y las flotas.

El 4 de julio de 2026 celebraremos y recordaremos que, a través de los siglos, los hispanos hemos contribuido a la formación de los Estados Unidos, donde fundamos ciudades, desarrollamos la economía e hicimos posible la independencia que garantiza nuestra **libertad**.



Martha Gutiérrez-Steinkamp nació en Cuba en una familia proveniente de España. Ha sido becaria de Smithsonian y Fulbright, y ha recibido dos nombramientos presidenciales. Es consultora del Departamento de Educación, del Museo de Historia de la Florida y del Museo Naval en Madrid, y está certificada en inglés-español por el Departamento de Defensa de EE. UU. Es autora de “España, la alianza olvidada, Independencia de los Estados Unidos”, obra premiada por la *National Society Daughters of the American Revolution* en conmemoración de *America 250*. steinkampm@comcast.net

Atendiendo se entiende la gente

Los sponsor y su status

Alberto Gómez Font



Como casi siempre que nos llegaba una palabra del inglés y ya teníamos una en español para decir lo mismo –o casi lo mismo–, los “defensores del buen uso” corríamos a buscar nuestros uniformes de combate para luchar a capa y espada contra la invasora, y poner todas nuestras energías en cerrarle el paso.

Nuestra lucha contra **sponsor** comenzó allá por 1985, cuando decíamos que lo adecuado era traducirlo al español como “patrocinador” o “patrocinadora”. Años más tarde fuimos bajando poco a poco la presión y a principios del siglo XXI ya decíamos simplemente que eran preferibles “patrocinador” o “patrocinadora”; mas de pronto nos dio por volver a la carga y atacamos de frente a ese palabra con este discurso: PATROCINADOR-A.— La existencia de esta voz española hace innecesario el uso del término inglés **sponsor** y de su adaptación “espónsor”. En muchos países americanos se usa el término “auspiciador-a”.

También le dedicamos sendas extensas andanadas con nuestras armas bien cargadas de pólvora en algunos libros sobre el buen uso del español en los que colaboramos:

“[...] Vemos, pues, que la introducción de ese anglicismo en nuestra lengua ha sido completa y absolutamente innecesaria, y que seguramente se ha debido, como en tantos otros casos, a la pedantería de algún patrocinador con estudios de *marketing*, que prefirió ser conocido como **sponsor** porque así resultaba más sonoro e importante y, de paso, demostraba sus conocimientos de inglés... Sucedía demasiado a menudo”.

Y ese señor tan pedante debía de tener buenos contactos en la Real Academia Española y también en la Asociación de Academias de la Lengua Espa-





ñola, pues logró que *sponsor* encontrara acomodo entre las páginas del “Diccionario” de 2001, aunque tuvo que ceder a la condición de que estuviera marcado con letras cursivas, es decir, que tuviera la categoría de anglicismo no adaptado a nuestra ortografía, y quedase así entre las palabras de segunda categoría.

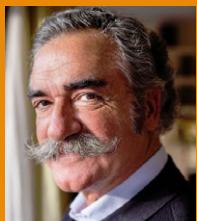
Nota de última hora: me llegan noticias de que algunos, no contentos con el o la *sponsor* o “espónsor,” están poniéndole alfombra roja a “esponsorizador.” ¡Pues claro! ¡Si ya damos por hecho que podemos usar el muy castizo verbo “esponsorizar”, lo más lógico es que haya “esponsorizadores” y “esponsorizadoras”!

Es muy probable que quienes prefieren ser *sponsor* tengan la sensación de que esa palabra refuerza su *status*, y caen así una vez más en la pedantería, pues en lugar de ese extranjerismo deberían utilizar “posición social” o “nivel social”, o bien “situación” o “consideración”.

De poco valieron nuestras advertencias al respecto sobre *status* y la forma híbrida “estatus”, pues algunas y algunos nos llevamos la desagradable sorpresa de que esa última forma de palabra había entrado en el Diccionario; pero aún así, seguimos empeñados en combatirla con recomendaciones como esta: STATUS.—Aunque el DRAE ya recoge “estatus”, prefíranse las traducciones “posición social”, “nivel social”, “situación” o “condición”.

Pasaron algunos años y nos tocó aceptar que poco más podíamos hacer en esa guerra, y optamos por cambiar un poco nuestro discurso: STATUS.— Escríbase “estatus”. También puede traducirse por “posición social”, “nivel social”, “situación” o “condición”.

Somos, sin embargo, muchas y muchos los hablantes que seguimos prefiriendo que nos patrocinen y así se reconozca nuestra **posición**.



Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu, 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, EE. UU. y Marruecos. albertogomezfont@gmail.com

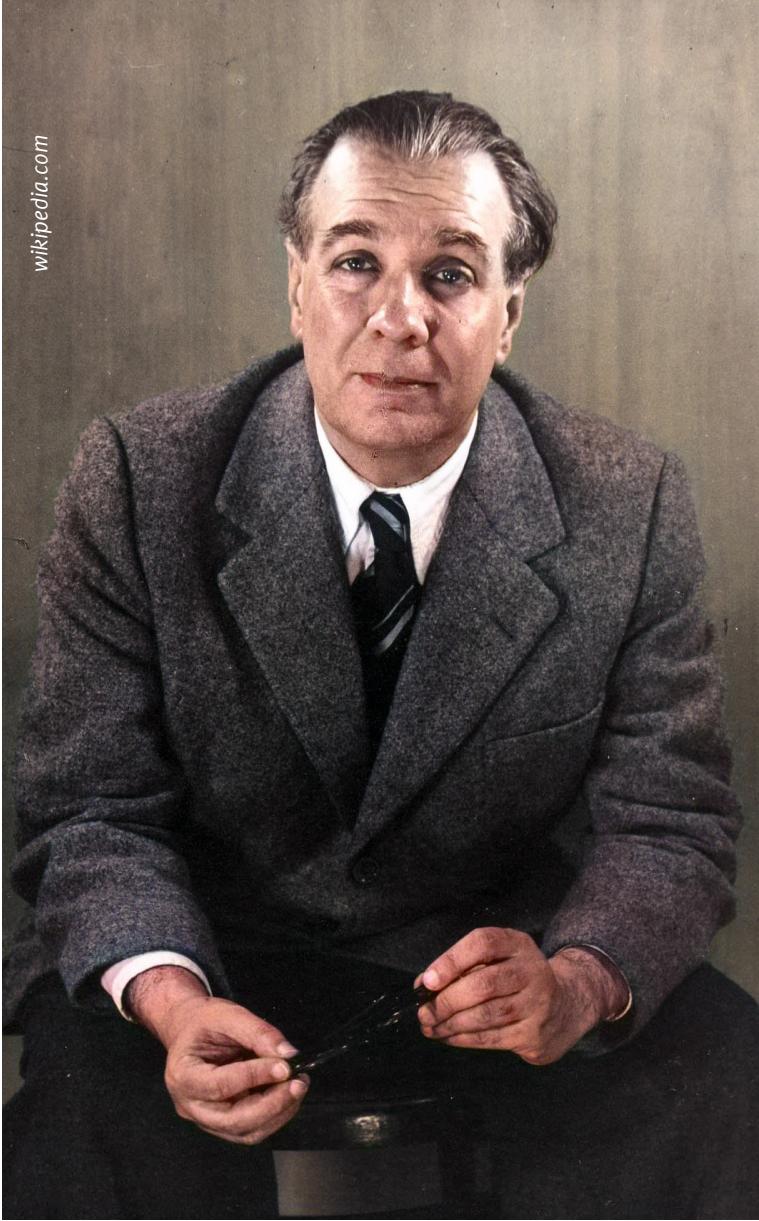
La adaptación en la traducción

El nombre de patria

Leandro Wolfson



En 1929 Jorge Luis Borges publicó un breve ensayo sobre Evaristo Carriego. Fue una de las pocas veces en su nutrida bibliografía que se ocupó con cierta extensión de otro escritor argentino.



Carriego vivía en la calle Honduras, en el barrio de Palermo, cerca de donde estaban los Borges. Jorge Luis lo estimaba mucho a Carriego, y en ese ensayo lo elogió bastante —cosa rara en él en esa época: no era de prodigar alabanzas—. Lo denominó “el primer espectador de nuestros barrios pobres”.

El primer capítulo de ese libro está dedicado precisamente al “Palermo de Buenos Aires”, como él lo llama, y es una circunstanciada (y muy poética, claro) historia de sus orígenes, sus paisajes y sus habitantes.

Hacia el final, Borges recuerda un verso del poeta inglés Robert Browning y anota esto:

“Escribo estos recuperados hechos, y me solicita con arbitrariedad aparente el agradecido verso de *Home-thoughts, 'Here and here did England help me'*, que Browning escribió... y que repetido por mí —traducido también el nombre de patria, pues para Browning no era menos inmediato el de su Inglaterra— me sirve como símbolo de noches solas, de caminatas extasiadas y eternas por la infinitud de los barrios. Porque Buenos Aires es hondo, y nunca, en la desilusión o el penar, me abandoné a sus calles sin recibir inesperado consuelo, ya de sentir irrealidad, ya de guitarras desde el fondo de un patio, ya de roce de vidas. *Here and here did England help me*, aquí y aquí me vino a ayudar Buenos Aires”.

Si he traído el recuerdo de este texto a una revista sobre la traducción es porque quería destacar el siguiente fenómeno: nunca, en una biografía de Robert Browning o un estudio sobre su obra, se habría traducido de esa manera dicho verso. Cuando Borges lo recuerda y le cambia “el nombre de patria”, incurre en una **adaptación**. Claro que es una variedad de traducción, que muchos juzgarán absolutamente inaceptable; pero ¿por qué era necesaria?

Borges detalla con minuciosidad el barrio en que vivió su adolescencia y una parte de su juventud; recuerda un verso que lo remite a esas “abandonadas” caminatas suyas por ese y otros barrios de su ciudad. (El gusto del Borges joven por “fatigar” las calles de Buenos Aires, como él solía decir, se hizo célebre). La cita de Browning se enlaza en su mente con esos inefables momentos vividos en la juventud... pero en esa **situación comunicativa**, el recuerdo está atado no a Inglaterra sino a Buenos Aires.

Una traducción más fiel, como “aquí y aquí me vino a ayudar Inglaterra” de nada serviría para cerrar, como con un broche de oro, ese sentimiento nostálgico.

Es, pues, un ejemplo insigne de algo que, en forma más pedestre, los traductores a veces tenemos que hacer: adaptar.

La adaptación es una técnica de traducción, imprescindible en muchos casos, y pienso ocuparme un poco más de ella en el artículo “[La adaptación](#)”, incluido desde ahora en [Intercambios Online](#).



laguiadebuenosaires.com



Leandro Wolfson es un traductor científico y literario argentino. Ha traducido más de 250 libros y gran cantidad de artículos para revistas científicas, principalmente en el campo de las ciencias sociales, la psicología y el psicoanálisis. Ha sido revisor y coordinador de talleres de traducción a distancia para traductores radicados en Estados Unidos y otros países. Es autor del libro *El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional*. wolfson.kiernan@gmail.com

Reformulación interlingüística

Cerebros entre lenguas

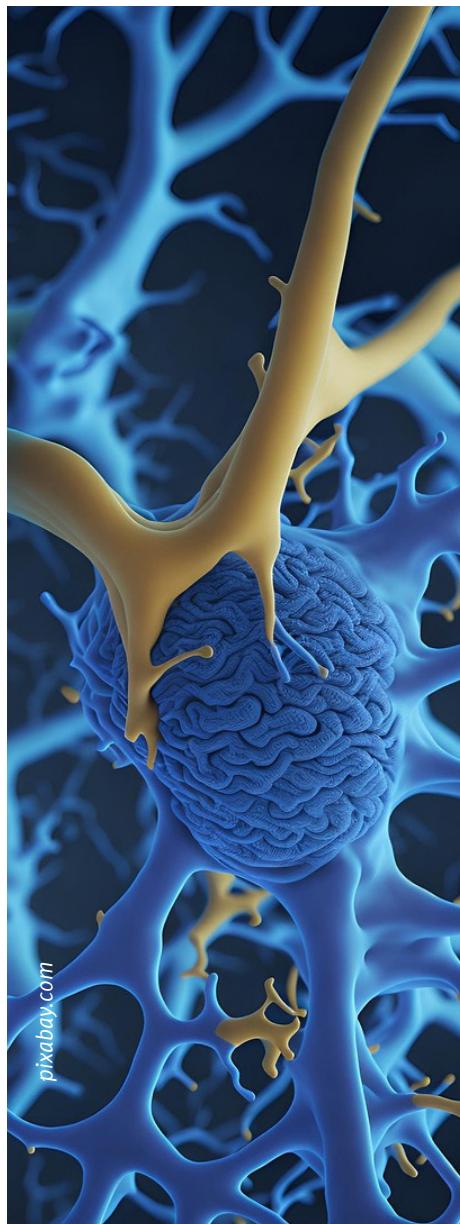
Adolfo M. García



En 1929, un estudio clínico documentó que una persona bilingüe, a causa de una lesión en el lóbulo temporal, comenzó a traducir compulsivamente todo enunciado que escuchaba.

Ese fue el primer registro de vínculos entre mecanismos cerebrales y fenómenos traductores. Desde entonces, la investigación neurobiológica sobre la traducción ha crecido sostenidamente, montada sobre innovaciones tecnológicas y teóricas. Hoy, con casi 100 años de desarrollo a cuestas, el campo ya nos depara varios hallazgos sólidos y dignos de contar.

Si bien el párrafo anterior versa sobre “traducción”, sería más adecuado el término “reformulación interlingüística”, puesto que subsume toda tarea en que se reexpresa un mensaje en una lengua mediante los recursos de otra, ya sea en modalidad escrita u oral. En cualquiera de sus modalidades, la reformulación interlingüística implica tres grandes fases. La primera supone procesar el texto fuente en su lengua correspondiente. Luego hay que abstraer los significados clave y consolidar la información conceptual que se querrá reformular. Por último, han de hallarse formulaciones pertinentes mediante los recursos de la lengua meta. Si bien esta concepción es simplista y omite múltiples deta-



llas, se ha erigido como un marco guía para la investigación cognitiva en el campo y, con ello, para las vertientes neurocientíficas que se interesan por la traducción y la interpretación. Tales vertientes han permitido refinar nuestro entendimiento de la reformulación interlingüística en varias dimensiones.

Un primer punto es que no hay regiones cerebrales específicas dedicadas a dicha habilidad. De hecho, la traducción implica distintos circuitos, regiones, redes estructurales y funcionales del cerebro que participan de varios procesos, algunos de ellos predominantemente lingüísticos (como el acceso léxico), y otros vinculados con funciones más generales (como la atención o la memoria de trabajo). Así, la reformulación interlingüística es una capacidad que se monta sobre mecanismos cerebrales preexistentes.

También se ha avanzado sobre la direccionalidad, es decir, la oposición entre traducir desde la primera lengua a la segunda y viceversa. Durante mucho tiempo se asumió que ambas direcciones implicarían los

mismos procesos neurocognitivos, bajo el supuesto de que las dos involucran las mismas fases que describimos arriba. Sin embargo, hemos descubierto que traducir desde la primera hacia la segunda lengua implica mayor esfuerzo cognitivo, patrones de activación cerebral más amplios, mayor conectividad entre distintas regiones cerebrales y distinta modulación de procesos electrofisiológicos. Sabemos, entonces, que la direccionalidad influye en qué procesos se ponen en juego durante la reformulación interlingüística.

Además, aprendimos que los mecanismos cerebrales involucrados dependen del material lingüístico que tenemos enfrente. Por ejemplo, no es lo mismo traducir palabras cognadas que no cognadas. En español e inglés, las primeras incluyen pares como “micrófono” y *microphone* (significado similar y mucha similitud fonológica) y las segundas incluyen pares como “pared” y *wall* (significado similar sin similitud fonológica). Las palabras cognadas se traducen más rápido e implican menor activación cerebral. Asimismo, activamos distintos mecanismos cerebrales según qué tan frecuentes son las palabras a traducir, qué tan concreto es su significado y, por supuesto, si estamos traduciendo un segmento léxico o uno oracional. Dicho de otro modo, el cerebro dispone recursos a la medida de la unidad de traducción.

Por último, hemos descubierto que el ejercicio sostenido de la reformulación interlingüística implica cambios en el cerebro. La mayoría de la evidencia proviene de estudios sobre interpretación simultánea, tarea que supone reformular mensajes orales sucesivos en tiempo real y que impone enormes exigencias en sistemas lingüísticos, de memoria operativa y de atención dividida. En comparación con bilingües sin experiencia en interpretación, los intérpretes presentan diferencias en el volumen y la conectividad de regiones críticas para las funciones cognitivas enumeradas arriba, junto con mejoras en el desempeño de tales funciones. Parecería, pues, que la práctica sostenida de la reformulación interlingüística promueve formas particulares de plasticidad cerebral.



En resumen, las neurociencias nos ayudan a comprender las bases psicobiológicas de la traducción, la interpretación y sus múltiples modalidades. Junto con los aportes de otras disciplinas, como la lingüística, la sociología, la antropología y la psicología, los estudios del cerebro contribuyen a una visión holística de estos procesos tan ubicuos en la dinámica cultural contemporánea.

Seguramente, al iniciar su segundo siglo de vida, la investigación neurológica sobre la reformulación interlingüística nos deparará nuevos descubrimientos con implicancias teóricas, didácticas y **prácticas**.



Adolfo García, Ph.D., es especialista en la neurociencia del lenguaje. Es Director del Centro de Neurociencias Cognitivas (Universidad de San Andrés, Argentina), Senior Atlantic Fellow del Global Brain Health Institute (Universidad de California, San Francisco) e Investigador Asociado de la Universidad de Santiago de Chile. También es cofundador de Include, una red mundial de investigación interlingüística sobre la salud cerebral y creador de TELL, una aplicación que evalúa el habla. Ha publicado varios libros, capítulos de libros y artículos sobre bilingüismo, traducción e interpretación. adolfomartingarcia@gmail.com

Amor por las letras y la traducción

Un club de lectura muy especial

Ana Lis Salotti



Corría el año 2017 y con una amiga y colega, Deborah Bentolila Hahn, se nos ocurrió empezar un club de lectura en la ciudad de Nueva York. Ella ya había organizado algo parecido en Nueva Jersey, y las dos queríamos leer más y tener un grupo para comentar lo que leíamos.

Así nació la idea del club de lectura “Entre dos mundos”, donde leímos —y siguen leyendo!— libros publicados originalmente en español durante los últimos 10 a 15 años y traducidos al inglés. Quienes participaban en ese entonces podían leer el libro original en español, su traducción al inglés o los dos. Tuvimos conversaciones muy interesantes sobre aspectos de traducción entre la obra original y la traducida, sobre la trama del libro, sus personajes, su estilo de escritura, sus mensajes, sus desafíos, en fin, su lectura global.

Cuando me mudé a California en 2018, importé la idea de este club de lectura y organicé mi propio club con el patrocinio de *Northern California Translators Association*, capítulo de la ATA. Desde entonces, aunque con algunas pausas primero por la pandemia y luego por cuestiones personales, nos hemos estado reuniendo cada cinco o seis semanas para hablar de literatura hispana.

En primer lugar, elegimos por votación los tres o cuatro libros que más nos interesa leer para los próximos tres o cuatro meses.



pixabay.com

Todos pueden sugerir libros para incluir en la votación. La única condición es que se haya publicado originalmente en español en los últimos 10 o 15 años (ya no nos concentramos en sus traducciones al inglés). Y procuro que la selección de libros que elegimos por votación y luego leemos sea representativa de todo el mundo hispano. Hemos descubierto a autores tanto jóvenes y noveles como de gran talla y reconocimiento mundial. Hemos leído obras de Perú, Chile, Venezuela, Colombia, Argentina, México, Nicaragua, Puerto Rico, Uruguay, España, Cuba y Ecuador. Luego, nos reunimos por Zoom (en ocasiones, nos hemos encontrado en persona en San Francisco y Berkeley, California) y, durante dos horas, hablamos sin parar.

En nuestras reuniones, nos solemos detener en los distintos aspectos del libro: los formales, como su narrador, puntos de vista, contexto espacio-temporal e histórico, y los más subjetivos, como la trama y los personajes. Siempre hablamos de nuestras percepciones, gustos y experiencias personales con la literatura, la obra que nos toca o los acontecimientos que se describen.



Así, sin darnos cuenta, a través de la literatura, ocurre la magia.

Un grupo de lectura que empezó como una excusa para leer más se ha convertido en un espacio para encontrarnos y (re)descubrir nuestra cultura, raíces y lengua; conectarnos con colegas que, de a poquito, se convierten en amigos; emocionarnos con las historias que leemos; identificarnos o reaccionar con las vivencias de los personajes; aprender juntos a apreciar más la lectura que acabamos de hacer; rememorar nuestras infancias u orígenes cuando leemos algo que nos resuena; reírnos entre amigos y pasar un rato muy ameno. Leer y compartir aquello que leemos nos recuerda el valor de encontrarnos, dialogar, tender puentes y amar las palabras. Quienes traducimos o interpretamos, ¿qué más podemos pedir?

A veces, han ocurrido cosas muy interesantes en nuestro club. Hace unos años, tuvimos el placer de contar con la presencia de Dick Cluster, [traductor de la novela Poso Wells](#) de la autora ecuatoriana Gabriela Alemán, que leímos en el club. En otra ocasión, nos acompañó el autor puertorriqueño Sergio Gutiérrez Negrón [para hablar de su novela Los días hábiles](#). Y hace apenas unas semanas, tuvimos una invitada muy especial: la premiada autora argentina Claudia Piñeiro.

La actual administradora de la División de Español, Gabriela Escarrá, me propuso traer este club de lectura a la División y tuvo la idea de hacer la primera reunión en conmemoración del Día del Idioma Español. Así que armamos la invitación, compartimos la iniciativa en las redes, votamos los libros y, a unos 10 días de haber anunciado la reunión, agotamos el cupo que habíamos fijado de 50 participantes para conversar sobre [“Catedrales”](#), de Claudia Piñeiro, el sábado 26 de abril.

Unas semanas antes de la reunión, se me ocurrió escribirle a Claudia Piñeiro por Instagram. Le conté de nuestro club de lectura y la invité a participar. A los tres días, ¡me respondió con un “sí”! Ese sábado, tuvimos una hermosa primera reunión con nuestros miembros y la autora, [cuya entrevista grabamos y compartimos](#). Y no será la última. La siguiente reunión será el sábado 14 de junio por Zoom, donde hablaremos sobre el segundo libro más votado: “La hija de la española”, de la autora venezolana Karina Sainz Borgo. La inscripción ya está abierta y es obligatorio [registrarse para participar](#). ¡Les esperamos para seguir maravillándonos con más lecturas y **encuentros!**



Ana Lis Salotti es traductora al español con más de 18 años de experiencia y una maestría en traducción e interpretación de UNSW (Sidney, Australia). Se especializa en temas políticos, de democracia, justicia social y medio ambiente. Desde hace siete años reside en California, luego de haber pasado cinco años en Nueva York, donde comenzó a organizar clubes de lectura en español. Desde 2018, coordina el club de lectura de NCTA, ahora coorganizado con la SPD, con los objetivos de leer más, leer en español y crear conexiones con colegas y aficionados a la lectura. ana.salotti@gmail.com

Milhojas

Disney World

Margarita Montalvo



En enero de este año, la División de Español sufrió la pérdida de una de sus integrantes más queridas y mejor conocidas. Intercambios también lamenta esta pérdida. Margarita Montalvo, traductora, intérprete, escritora y poeta, fue además esposa y madre de familia ejemplar. Aunque su ausencia nos pesa, seguramente andará bailando merengue y salsa entre las estrellas con su querido Braulio...

—¡Donde los ratones cantan!
allá es donde quiero estar,
donde hay espuma de azúcar,
¡Disney World!, ¿cómo será?

...

A caballito llegaron
sobre el lomo del papá,
los pies mojados de río,
de esperanza y de penar.

Ratones y cucarachas
los esperaban allá;
cascabeles del desierto
van su llegada a anunciar.

Vestidos con su uniforme
allá en Disney World están
los vaqueros policías
ansiosos por disparar.

—¡Donde las casas son firmes!
allá es donde quiero estar,
donde críticas e ideas
no habrá temor de expresar.

...



En balsas destartaladas
se enfrentaron al azar
con tiburones sonrientes,
y furias de olas del mar

A un edificio muy fuerte
pronto fueron a parar;
las ventanas tenían rejas
para protegerlos más.

Ahí visten de democracia,
de anaranjado y de igual,
pero los guardias, civiles,
no los dejaban ni hablar.

Disney World es como un
sueño que se evapora al llegar
Hay que esperar largas horas,
en fila, antes de gozar.



Margarita Montalvo nació y se crió en Puerto Rico, la Isla del Encanto y reside en Nuevo México, la Tierra del Encanto. Es traductora certificada e intérprete judicial en el estado de Nuevo México. Su entretenimiento es pintar. El libro bilingüe de fábulas poéticas Zoológico de poemas / Poetry Zoo, escrito, traducido e ilustrado por ella, ganó el Latino Book Award en 2005 en la categoría de "Best Bilingual Picture Book". Con su esposo, Braulio Montalvo, escribió el libro: Hilachas – Personajes inadvertidos y sucesos olvidados de un pueblo chiquito: Aguadilla, Puerto Rico. 1938-2025.

In Memoriam



Virginia Pérez-Santalla

We are deeply saddened by the passing of Virginia Pérez-Santalla, a respected leader and beloved member of our community.

Virginia was a dedicated ATA member for over 43 years, serving in multiple roles, including Executive Officer (2007–2011), Board Member (2003–2014), and former Assistant Administrator of the Spanish Language Division. She was also a founding Commissioner of CCHI and a federally certified interpreter who devoted over four decades to breaking language barriers.

Her legacy of service, advocacy, and excellence will not be forgotten.

Click to read

Our Mission



Visit
our website
or find us on

[X](#),
[Facebook](#),
[LinkedIn](#),
[Instagram](#),
[Threads](#),
and
[Pinterest](#).

Listen to our
[Podcast](#)
interviews.

Email address for articles:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,
Colombia, Costa Rica, Cuba,
Dominican Republic, Ecuador,
El Salvador, Equatorial Guinea,
Guatemala, Honduras, Mexico,
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,
Puerto Rico, Spain, United States,
Uruguay, and Venezuela.